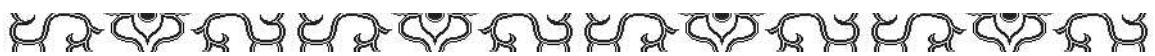


アイヌタイムズ

第 33 号

2005 年 3 月 31 日 (木) アイヌ語ペンクラブ



シネ コタン ネ ア・カラ sine kotan ne a=kar

タフウフナク、日本 モシッタ、ウサ オカ コタン トウブ カ レブ カ 「合
tap'uhunak, nippon mosir ta, usa oka kotan tup ka rep ka “gap-
併」(シネ コタン ネ ア・カラ) キ ヒ カ アン。
-pei” (sine kotan ne a=kar) ki hi ka an.

アイヌモシッタ ネ ヤッカ、石狩 オッタ カ、釧路 オッタ カ、伊達 オツ
aynu mosir ta ne yakka, Ishikari or ta ka, Kushiro or ta ka, Date or
タ カ、シネ コタン ネ アン クニ ア・ケウトウムオシツチウレ ヤク ア・
ta ka, sine kotan ne an kuni a=kewtumuositciwre yak a=
イエ。日高 ネ ヤッカ、タネ アン 日高町 門別町 トウラノ 合併 キ ワ、
=ye. Hidaka ne yakka, tane an Hidaka-chô Monbetsu-chô turano gappei ki wa,
アシンノ 「日高町」 ネ アン クニ ヲ ネ ヤク ア・イエ。
asinno “Hidaka-chô” ne an kuni p ne yak a=ye.

三石町 ネヤ 静内町 ネヤ 新冠町 トウラノ ウウエカラパ ワ、「ひだか
Mitsuishi-chô neya Shizunai-chô neya Nikappu-chô turano uwekarpa wa, “Hidaka-
市」ネ アン クニ ウコラムコロ ア コロカ、オカケ タ 新冠町 コパン ク
-shi” ne an kuni ukoramkor a korka, okake ta Nikappu-chô kopan ku-
ス、新冠町 サク ノ 三石町 静内町 トウラノ 合併 キ ア コロカ、タネ ア
-su, Nikappu-chô sak no Mitsuishi-chô Shizunai-chô turano gappei ki a korka, tane an
ン 法律 (イレンカ) オッタ、シネ コタン オヤ コタン ネノ ア・レコレ カ
hôritsu (irenka) or ta, sine kotan oya kotan néno a=rekore ka



チャクチャクカムイ オルシペ
cakcak kamuy oruspe



ガレージ オンナイ タ、チャクチャク セツ アン。
garêji onnay ta, cakcak set an.

シネアン ト タ、チャクチャク ミチ チャクチャク ハポ トウラノ、イラマ
sinean to ta, cakcak míci cakcak hápo turano, iraman-
ンテ ワ ポウタリ ア・エレ クス ホプンパ ワ パイエ ヒネ、ネ ポウタリ
-te wa powtari a=ere kusu hopunpa wa paye híne, ne powtari
セトルン ア・ホツパ ルウエ ネ。
set or un a=hoppa ruwe ne.

イルカ アン コロ、コロ ミチ セトルン ホシピ ワ エク アクス、ポウタ
iruka an kor, kor míci set or un hosipi wa ek akusu, powta-
リ ネフ カ シトマ ノイネ シラン。
-ri nep ka sitoma noyne síran.

「ヘマンタ アン? ク・コロ シオン、フナ エチ・コイキ ルウエ アン?
“hemanta an? ku=kor sion, hunna eci=kóyki ruwe an?”

ヘマンタ クス エネ エチ・シトマ ハウエ?」セコロ ハウエアン。
hemanta kusu ene eci=sitóma hawe?” sekor hawean.

ポウタリ エネ ハウエオカ ヒ;「ホ、ク・ミチ、ポロ カミアシ コラチ ア
powtari ene haweoka hi; “ho, ku=mici, poro kamiasi koraci an
ン ペ エシリ エク シリ ネ。ソノニ ニウエン ペ ネ ワ ナヌフ アットマ
pe esir ek siri ne. sonno niwen pe ne wa nanuhu astoma

ッ ネ。ポロ シキヒ マカ ワ ウネヌチシッケ ワ アン ナ。イヨハイ シ
p ne. poro sikihi maka wa un=enucisiske wa an na. iyohay si-

トマレ!」セコロ ハウエオカ。
-tomare!” sekor haweoka.

「オハイネ ウン、ネ ヘマンタ フナクン アラパ?」セコロ コロ ミチ ハ
“ohayne un, ne hemanta hunak un arpa?” sekor kor míci ha-
ウエアン。
-wean.

「トオニ ウン アラパ」セコロ ポホ ハウエアン。
“tooní un arpa” sekor póho hawean.

「エン・テレ ワ オカ ヤン、ケセ カンパ クス ネ。ネッ カ エチ・エラ
 “en=tere wa oka yan, kese k=anpa kusu ne. nep ka eci=erá-
 ナク カ ソモ キ ノ オカ ヤン。ク・コロ シオン、ネ ヘマンタ コシコニ
 -nak ka somo ki no oka yan. ku=kor sion ne hemanta k=oskoni
 ワ ク・コイキ クス ネ ナ。」セコロ コロ ミチ ハウエアン コロ、ホプニ
 wa ku=koyki kusu ne na.” sekor kor míci hawean kor, hopuni
 ワ アラパ。
 wa arpa.

チャクチャク ミチ ル シットク オロ パクノ ホプニ ワ アラパ アクス、
 cakcak míci ru sittok or pakno hopuni wa arpa akusu,
 トアン タ アプカシ ペ ライオン ネ シリ ネ。
 toan ta apkas pe raion ne siri ne.

コロカ、ネ チャクチャク ライオン ネ ヤッカ シトマ カ ソモ キ。ネ
 korka, ne cakcak raion ne yakka sitoma ka somo ki. ne
 ライオン セトウル カ タ ラン ヒネ、「ヘマンタ ネ クス クニヒ ウン
 raion setur ka ta ran híne, “hemanta ne kusu k=únihi un
 エ・エク ワ ク・ポウタリ エ・シトマレ ハウエ？」セコロ ハウエコイキ ル
 e=ek wa ku=powtari e=sitomare hawe?” sekor hawekoyki ru-
 ウエ ネ。
 -we ne.

ネ ライオン アナク コシラムイサムテ コロ アプカシ ア アプカシ ア。
 ne raion anak kosiramuySAMte kor apkas a apkas a.

ネ チャクチャク ポン コロカ ラメトツコロ ペ ネ クス、ポ ヘネ ユプ
 ne cakcak pon korka rametokkor pe ne kusu, po hene yup-
 ケノ ハウエコイキ ハウエ エネ アニ；「テオロ ウン エ・エク クニ プ
 -keno hawekoyki hawe ene an hi; “téor un e=ek kuni p
 カ ソモ ネ。エ・エラマン ヤ？ スイ エ・エク カトウ アン ヤクン、ユプケ
 ka somo ne. e=eraman ya? suy e=ek katu an yakun, yupke
 ノ エチ・コイキ クス ネ ナ！ エネ ク・キ ヒ カ ケトランネ コロカ…」
 no eci=kóyki kusu ne na! ene ku=ki hi ka k=étoranne korka…”

セコロ ハウエアン コロ、オアツチキリ リキンカ コロ、「ネウン ネ ヤッカ
 sekor hawean kor, oatcikiri rikinka kor, “néun ne yakka

スイ エ・エク ヤクン、ク・チキリ アニ ナニ エ・イッケウエ ク・カイエ
suy e=ek yakun, ku=cikiri ani nani e=ikkewe ku=kaye

クス ネ ナ!」セコロ ハウエアン コロ、ネ チャクチャク セトルン ホプニ
kusu ne na!” sekor hawean kor, ne cackcak set or un hopuni

ワ ホシピ ルウエ ネ。
wa hosipi ruwe ne.

「エアシリ、ク・コロ シオン、タネ ピリカ ワ。ピリカノ ク・ヌレ ルウエ
“easir, ku=kor sion, tane pirka wa. pirvano ku=nure ruwe

ネ クス、スイ エク カ ソモ キ ナンコロ。」セコロ ハウエアン。
ne kusu, suy ek ka somo ki nankor.” sekor hawean.

タネ ピリカ。
tane pirka.

[横山 裕之] 沙流・千歳



この記事について

少数言語の低地ザクセン(サクソン)語(低地ドイツ語:オランダ語を含む北ドイツ方言)の民話:「ミソサザイ」日本語訳からアイヌ語に訳しました。

低地ザクセン語は、少数言語として欧州連合の憲章などで保護されています。

De Tuunkruiper (The Wren)

a Low Saxon (Low German) folktale in various orthographies with translations into other dialects and languages

Japanese Translation

by Reinhard F. Hahn, Seattle, USA, and Tomoko Kurata Gautier (蔵田智子), Chatillon, France

<http://www.sassisch.net/rhahn/low-saxon/japan.htm>

出典

<http://www.sassisch.net/rhahn/low-saxon/ls-story.html>

[横山 裕之]